

**Formação Avançada Integrada  
no LE@D 2021-2022**

**Advanced Training at LE@D 2021-2022**

*Lina Morgado  
Maria Luísa Aires  
Filipa Seabra  
João Paz  
Antonieta Rocha*

**FCT**  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

**LE@D** LABORATÓRIO  
DE EDUCAÇÃO  
A DISTÂNCIA  
E E-LEARNING

# **Formação Avançada integrada no LE@D 2021- 2022**

## **Advanced Training at LE@D 2021-2022**

Lina Morgado  
Maria Luísa Aires  
Filipa Seabra  
João Paz  
Antonieta Rocha

2022



FICHA TÉCNICA:

Publicação da Unidade de Investigação e Desenvolvimento (UID) 4372/FCT  
Laboratório de Educação a Distância e eLearning, Universidade Aberta

**TÍTULO: Formação Avançada integrada no LE@D 2021-2022**

EDITORES:

Lina Morgado, Maria Luísa Aires, Filipa Seabra, João Paz, Antonieta Rocha  
Edição: LE@D, Universidade Aberta  
2022

**Nº 5, Coleção LE@D Futures - novas gerações na investigação**

A coleção **LE@D Futures – novas gerações na investigação** reúne a produção científica realizada no âmbito da investigação em cursos de formação avançada integrados na UID.

Coordenadora da UID  
Doutora Lina Morgado

Depósito Legal

ISBN: 978-972-674-927-1

DOI: <https://doi.org/10.34627/leadf.2022.5>

Capa: Jorge Canadinhas

*Esta publicação foi financiada por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UIDB/04372/2020*

Citação:

Morgado, L., Aires, M.L., Seabra, F., Paz, J. Rocha, A. (2022). Formação Avançada integrada no LE@D 2021-2022, LE@D, Universidade Aberta.  
<https://doi.org/10.34627/leadf.2022.5>

Este trabalho está licenciado com uma Licença [Creative Commons – Atribuição 4.0 Internacional](#). Os autores cedem o direito de publicação dos trabalhos aceites, mantendo integralmente a propriedade intelectual dos mesmos. Ao submeter os artigos os autores concordam com a sua publicação sob a licença Creative Commons Licence - Attribution International 4.0 (CC-BY).

Correspondência:

Laboratório de Educação a Distância e eLearning (LE@D), Rua Almirante Barroso, 38, Galeria 12  
1000-013 Lisboa, Portugal Email: [lead@uab.pt](mailto:lead@uab.pt)



## A COMPETENCIA ESCRITA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL CONTEXTO DIGITAL. PROPUESTA DE INVESTIGACIÓN EN UNA UNIVERSIDAD PORTUGUESA<sup>13</sup>

Grauben Navas Pereira  
LE@D, Universidade Aberta  
[graubennavas@gmail.com](mailto:graubennavas@gmail.com)  
 0000-0001-5864-8537

Lina Morgado  
LE@D, Universidade Aberta  
[lina.morgado@uab.pt](mailto:lina.morgado@uab.pt)  
 0000-0002-4973-6727

Antonio Chenoll  
LE@D, Universidade Aberta  
[antonio.chenoll@uab.pt](mailto:antonio.chenoll@uab.pt)  
 0000-0001-8802-5293

### RESUMEN

Se presenta un proyecto doctoral circunscrito al área de didáctica de lenguas extranjeras que busca profundizar en la investigación sobre las herramientas digitales utilizadas por estudiantes universitarios de español como lengua extranjera (ELE) en el contexto universitario portugués. Se plantea explorar cómo los estudiantes integran (o no) los recursos lingüísticos digitales al escribir en un contexto digital para mejorar sus textos en el nivel lingüístico. Se propone trabajar con un diseño de investigación cuasiexperimental que proporcionará datos cuantitativos y cualitativos sobre la influencia del uso de tales recursos digitales en sus textos escritos. Esta propuesta de investigación se nutre de los aportes de disciplinas como la lingüística aplicada y análisis de errores e interlengua con el fin de ofrecer un aporte a la didáctica de lenguas extranjeras, particularmente a la promoción de la competencia escrita en español como lengua extranjera en el contexto universitario.

### PALABRAS-CLAVE

Competencia escrita; español como lengua extranjera; TIC; recursos lingüísticos digitales; estrategias lingüísticas digitales.

### 1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día se espera que los estudiantes de lenguas extranjeras produzcan textos coherentes y adecuados de la más diversa extensión y en los más variados soportes, una mirada a cualquier manual de enseñanza de lengua extranjera o alguna prueba de nivel formal y estandarizada lo comprueban. Así, la escritura ha dejado de ser considerada la última y más difícil de las competencias a ser adquirida en los contextos formales de enseñanza o la que porcentualmente se usa menos a lo largo del día,

---

<sup>13</sup> - *Formação Avançada LE@D* – artigo integrado na investigação em curso da Tese de Doutoramento em *Didática das Línguas – Multilinguismo e Educação para a Cidadania Global*, da Universidade Aberta e Universidade Nova de Lisboa, <https://shre.ink/1T4s>



tanto fuera como dentro del aula, para ser más bien entendida como la base fundamental de la gran mayoría de los actos comunicativos en que participamos hoy.

Durante el intenso periodo de enseñanza-aprendizaje que hemos vivido en los últimos años como consecuencia del impacto de la pandemia de COVID-19, en general, muchos de nosotros hemos experimentado cómo nuestro quehacer docente se ha digitalizado vertiginosamente (Hodges, Moore, Lockee, Trust, & Bond, 2020; Cardoso et al, 2021; Morgado, Afonso, Rocha, & Spilker, 2021; Seabra, Aires, & Teixeira, 2020; Flores & Gago, 2020). Cada vez quedan menos clases exclusivamente presenciales en el sentido tradicional de la palabra, es decir, sin la presencia de lo que Cassany (2021) llama con cierta ironía los “adosados” a la clase: “un montón de medios y espacios de consulta virtualmente pegados al aula física. La pandemia de COVID-19 y sus consecuencias probablemente han acelerado este proceso natural de digitalización e hibridación de las clases” (Cassany, 2021, pág. 103). Esta posibilidad, cada vez más ubicua, de combinar actividades digitales con actividades *in situ*, posibilita una hibridación de contextos de aprendizaje, donde los aprendices se desenvuelven en una especie de "continuo" en el que a un tiempo buscan recursos, cultivan relaciones personales y participan en actividades que los ayudan, de una forma más o menos consciente, a alcanzar sus propios objetivos de aprendizaje (Sangrá, Raffaghelli, & Guitert-Catasús, 2019, pág. 1621).

En un estudio publicado recientemente por Lagarto y Chenoll sobre las competencias digitales de los jóvenes en el momento de entrada en la universidad, se resalta cierta diferencia entre la percepción de docentes y alumnos. El cuerpo docente asume que los alumnos que ingresan a la universidad son nativos digitales y, por lo tanto, deberían tener una madurez digital que les permita enfrentar adecuadamente las actividades académicas a las que están expuestos en ese nuevo ciclo de estudios. Por otra parte, la investigación resalta que los alumnos mismos también son conscientes de sus lagunas digitales y reconocen que podrían ser capaces de resolver sus propios problemas en el mundo digital con alguna orientación (Lagarto & Chenoll, 2021, pág. 20). En otro estudio reciente sobre el aprendizaje de español en el contexto universitario portugués, titulado *El proceso de enseñanza-aprendizaje en contextos ubicuos y universitarios. Tres estudios de caso* de Setién, Nobre y Chenoll (2017), los autores reportan sus experiencias obtenidas al integrar las herramientas digitales en tres cursos de español como lengua extranjera en el contexto universitario luso y concluyen que:

*El proceso de aprendizaje debe ser visto como una ecología de métodos, visiones, trabajo y contenidos que posean como fin último el aprendizaje diversificado, adaptado a cualquier estilo de aprendizaje y contexto ubicuo. No podemos, pues, considerar una sola manera de procesar y producir la información. No hay una manera o un sitio único donde aprender. Aprendemos de todos y en todos lados.* (Setién Burgues, Nobre, & Chenoll, 2017, pág. 134).

En ese contexto, nos hemos planteado reflexionar sobre el proceso de escritura de estudiantes universitarios a través de su uso de herramientas digitales para mejorar sus textos en el nivel lingüístico. Nos interesa explorar cómo los estudiantes integran (o no) los recursos lingüísticos digitales al escribir en un contexto digital. Buscamos también analizar la relación (si la hubiera) entre el uso de recursos lingüísticos digitales por parte de los estudiantes de ELE y la calidad de su producción escrita.

Se presenta entonces un proyecto doctoral en curso circunscrito al área de didáctica de lenguas extranjeras que busca profundizar en la investigación sobre las herramientas y estrategias digitales empleadas en tareas de escritura de estudiantes universitarios de español como lengua extranjera



(ELE) en cursos de una universidad portuguesa. El enfoque propuesto es mixto, ya que se prevén fases de análisis cualitativo y cuantitativo en el marco de un estudio que se nutre de los aportes de disciplinas como la lingüística aplicada, los estudios sobre nueva literacidad, análisis de corpus y análisis de errores e interlengua con el fin de ofrecer un aporte a la didáctica de lenguas extranjeras, particularmente a la promoción de la competencia escrita en el contexto universitario a con uso de las tecnologías digitales.

## 2.DELIMITACIÓN: PROBLEMA Y CUESTIONES DE INVESTIGACIÓN

Tal como se ha ido esbozando hasta ahora, el proceso de enseñanza y aprendizaje de la producción escrita en lengua extranjera no escapa a esta continua hibridación de los contextos educativos. Por ello, es relevante adentrarse en el estudio de la manera en que los aprendientes se apropian o integran los recursos digitales en sus procesos de escritura, sobre todo en atención a la vertiginosa velocidad con que las herramientas de traducción y corrección en línea avanzan, pues, como docentes, con rapidez se nos encienden las alarmas: ¿En qué momento una producción escrita por un estudiante es realmente propia, es decir, fruto o reflejo de su propia competencia? ¿Qué tipo de tarea escrita es más idónea para evaluar a estos estudiantes? ¿Sigue siendo relevante o válido evaluar la producción escrita sin acceso alguno a recursos de consulta digitales cuando en la vida cotidiana tenemos acceso a todas esas herramientas siendo las únicas limitaciones el ancho de banda, la calidad del dispositivo utilizado, el hecho de tener acceso o no a fuentes de consulta de calidad? Pero ¿en qué medida un texto escrito con apoyo en herramientas digitales podría darnos pistas del estadio de la interlengua del alumno?

Son numerosos los interrogantes y responderlos implica poner en juego elementos vinculados con diversas disciplinas (lingüística aplicada, estudios de la nueva literacidad, análisis de la interlengua y de errores, lingüística del corpus y estudios sobre la multimodalidad). Responder a tales interrogantes implica también poner atención a diversos elementos vinculados con la escritura, como por ejemplo: el rol del contexto, de la literacidad digital, de la escritura según las disciplinas y en lengua materna, lenguas segundas y extranjeras; los tipos de escritura según niveles educativos, en relación con las tecnologías y la multimodalidad, sin dejar de lado aspectos relacionados estrechamente con la práctica docente como lo son la corrección (automática y tradicional, por pares, por parte del docente, pero también la automatizada), el feedback, la vigilancia y control del plagio, y un largo etcétera.

Es por ello que nos hemos planteado estudiar la producción escrita de estudiantes universitarios de ELE a fin de comprender, describir e inventariar en qué herramientas y estrategias digitales se apoyan a la hora de escribir. Por tanto, se hace necesario operacionalizar nuestra propuesta de investigación recurriendo a una estrategia metodológica y de investigación mixta que dé cabida a una recogida de datos tanto cuantitativos como cualitativos, los cuales, a su vez, sean lo suficientemente fiables como para conferirle validez al estudio planteado. En atención a lo anteriormente expuesto, nos hemos planteado las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué recursos o herramientas digitales utilizan los estudiantes universitarios de ELE cuando escriben en español en español como lengua extranjera? ¿Cómo usan dichos recursos? ¿Qué impacto tienen tales herramientas y estrategias digitales en su producción escrita? Tales preguntas nos llevan a formular los siguientes objetivos de investigación:

- Caracterizar el uso de las herramientas y estrategias digitales utilizadas por los estudiantes universitarios de español como lengua extranjera en una institución de enseñanza superior en Portugal.



- Estudiar el impacto en el nivel lingüístico del uso de tales herramientas y estrategias digitales en los textos escritos por estos estudiantes.

### 3. METODOLOGIA

El aprendizaje de lenguas extranjeras constituye un objeto de estudios complejo que demanda por parte del investigador la puesta en práctica de diseños, estrategias e instrumentos que permitan abordar el hecho educativo de forma integral, pero a la vez atenta al detalle. Por eso, nos hemos propuesto recabar información lingüística y procesual para analizarla tanto estadística como descriptivamente, tomando en cuenta que el trabajo se localiza en un contexto donde no es posible distribuir aleatoriamente a los participantes en la investigación, pues nos encontramos con grupos ya constituidos, tal como sucede con frecuencia en el ámbito de la investigación educativa. Por ello, se propone trabajar con un diseño de investigación cuasiexperimental que proporcionará datos cuantitativos y cualitativos sobre la influencia de las herramientas y estrategias digitales en un producto final como lo es un texto escrito.

En consecuencia, se prevé crear dos grupos: uno control que trabajará sin apoyo de herramientas digitales y otro experimental que sí tendrá acceso a ellas. Para recoger los datos sobre las estrategias digitales utilizadas se grabará la actividad de pantalla del grupo de intervención durante su proceso de escritura. Adicionalmente, se aplicará un cuestionario a los estudiantes para conocer más en profundidad sus opiniones y percepciones acerca de las herramientas y estrategias digitales utilizadas y el impacto en su competencia escrita. Es importante resaltar que nos hemos propuesto contrastar el impacto del uso de herramientas y estrategias digitales que ponen en juego los propios alumnos en su producción escrita, es decir, no nos hemos planteado una intervención didáctica directa, expresa o pedagógica en los participantes, sino que queremos observar la conducta natural de estos sujetos en el proceso de escritura. Consideramos que es propicio, rentable y razonable trabajar con un diseño cuasiexperimental de investigación (Creswell & Creswell, 2018).

Se hace necesario entonces puntualizar algunos aspectos metodológicos que tienen que ver con la validez y fiabilidad de la investigación planteada. Consideramos que la validez de una propuesta como esta va a emanar de una cuidadosa atención a los procesos, instrumentos y fases de trabajo planteados. Con el fin de evitar hacer comparaciones simples que se basen solo en conjeturas hechas a simple vista, tenemos planteado incorporar diversas perspectivas sobre los datos a recolectar. Es por esto que, aparte de plantear el trabajo con dos grupos en paralelo (uno experimental y otro control), consideramos pertinente realizar un pretest y un posttest, pues tales datos nos permitirán comparar el desempeño de ambos grupos de una forma más equilibrada (Campbell y Stanley 32-33) (Hernández, Fernández y Baptista 148).

A fin de salvaguardar la fiabilidad de los datos referidos a los recursos y estrategias digitales hemos propuesto grabar los eventos de escritura del grupo experimental para así poder contar con la evidencia de los procesos que se llevan a cabo y poder además compararlos y contrastarlos con lo que arroje el cuestionario. Adicionalmente, se realizará un análisis lingüístico y estadístico de estos textos escritos por los estudiantes teniendo siempre en cuenta la legislación vigente relacionada con la protección de datos (RGDP), con lo cual se ha solicitado el consentimiento informado de los participantes para informarles de los motivos y del fin para el que estos datos serán utilizados.

Los objetivos planteados suponen diversas técnicas de recolección de datos de los sujetos que formarán parte de la investigación. Los sujetos de nuestra investigación son estudiantes universitarios de ELE en los niveles B1 y B2 en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica Portuguesa.



El corpus está compuesto por textos escritos por los participantes y por las grabaciones de pantalla del proceso de escritura del grupo experimental. El corpus textual se compone de tres textos por alumno en cada semestre y en el caso del grupo experimental se grabará la pantalla durante el proceso de escritura de estos. Adicionalmente, se recolectarán y analizarán los textos del pretest y postest en cada periodo experimental.

Para analizar los textos escritos emplearemos el análisis lingüístico y estadístico. El análisis lingüístico de los textos se realizará en varios niveles y en atención a diversas categorías y unidades de análisis. Por un lado, se estudiarán las producciones escritas de los estudiantes a nivel léxico-gramatical y textual. En el nivel léxico-gramatical nuestras unidades de análisis serán las palabras y las cláusulas, pues constituyen los elementos que nos informarán sobre la corrección ortográfica y morfosintáctica, la congruencia, el registro, la riqueza del vocabulario y la corrección léxica. En el nivel textual nuestras unidades serán las oraciones ortográficas, los párrafos y el texto, pues en este nivel se trata de buscar evidencia lingüística sobre la fluidez, la cohesión del texto, la inserción o ausencia de marcadores discursivos y de la coherencia y cohesión.

Por otra parte, para analizar las grabaciones contamos con dos categorías de análisis, las herramientas o recursos lingüísticos, por un lado, y las estrategias, por otro. En esta fase del análisis, utilizaremos estrategias cualitativas y cuantitativas. Al analizar en detalle qué estrategias se activan, podremos también describirlas y contabilizar su frecuencia. En lo que se refiere a los límites y alcances de esta investigación, consideramos necesario subrayar que no se pretende en este estudio hacer una intervención pedagógica, lo que se espera es conocer, es decir, inventariar, describir, entender y explicar una realidad concreta de aprendizaje que pone en juego la parte lingüística con la parte tecnológica. No descartamos, más adelante en próximos estudios, adoptar otros enfoques con intervención pedagógica tanto para la parte docente como la estudiantil.

#### **4.RESULTADOS ESPERADOS Y ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN**

Con la realización de este trabajo de investigación, esperamos conocer más profundamente los procesos de escritura en ELE por parte de estudiantes universitarios en un entorno digital. Consideramos que es posible llegar a conclusiones interesantes con base en una observación (lo más natural posible) del proceso de producción de los textos escritos por parte de estos estudiantes, todo ello con base en el análisis de los datos que esperamos obtener a lo largo de la investigación. Esperamos ofrecer un análisis detallado de los recursos lingüísticos digitales que los estudiantes usan cuando escriben en español como lengua extranjera en el contexto universitario ya referido. A través del cuestionario, conoceremos el perfil digital y lingüístico de este grupo de estudiantes. Todo esto producirá información e insumos para diseñar y explorar formas innovadoras de enseñanza y evaluación que podrían ayudarnos a centrarnos más en el proceso mismo de escritura y no sólo en el producto textual final de dicho proceso. Nuestra fase de recolección de datos ha sido completada y estamos iniciando el proceso de análisis de los datos. Esperamos poder compartir resultados preliminares en breve.

#### **REFERENCIAS**

- Cassany, D. (2021). *El arte de dar clase (según un lingüista)*. Barcelona: Anagrama Argumentos.
- Cardoso, P., Morgado, L., Paiva, A., Paz, J., Mendes, E., Loureiro, A., Messias, I., Oliveira, N. R., Runa, A. I., Seco, C., Pereira, H., & Vieira, M. D. (2022). Learning During Emergency Remote Teaching in



- Portugal: Higher Education Students' Emotional Snapshot. In A. Afonso, L. Morgado, & L. Roque (Ed.), *Impact of Digital Transformation in Teacher Training Models* (pp. 101-130). IGI Global. doi:[10.4018/978-1-7998-9538-1.ch006](https://doi.org/10.4018/978-1-7998-9538-1.ch006)
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative & Mixed Methods Approaches*. Los Angeles: Sage.
- Flores, M. A., & Gago, M. (2020). Teacher education in times of COVID-19 pandemic in Portugal: national, institutional, and pedagogical responses. *Journal of Education for Teaching*, 46(4), 507-516. doi: 10.1080/02607476.2020.1799709
- Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T., & Bond, A. (27 de Marzo de 2020). The Difference Between Emergency Remote Teaching and Online Learning. *EducauseReview*. <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning>
- Hyland, K. (2022). *Teaching and researching writing*, New York: Routledge.
- Lagarto, J., & Chenoll, A. (2021). Competencias digitales de los jóvenes en el momento de entrada en la universidad. *Revista Portuguesa de Investigação Educacional* (21), 1-22. doi: 10.34632/investigacaoeducacional.2021.10043
- Morgado, L., Afonso, A. P., Rocha, M. A., & Spilker, M. J. (2021). Pedagogias pós-pandemia e hibridização do trabalho docente: digitalização e práticas educacionais abertas. En E. M. Mallmann, A. Reginatto, & T. Alberti (Edits.), *Formação de professores: políticas públicas e tecnologias educacionais* (Vol. 1, págs. 21-43). Pimental Cultural. doi:[10.31560/pimentacultural/2021.384](https://doi.org/10.31560/pimentacultural/2021.384)
- Sangrá, A., Raffaghelli, J. E., & Guitert-Catasús, M. (2019). Learning ecologies through a lens: Ontological, methodological and applicative issues. A systematic review of the literature. *British Journal of Educational Technology*, 50(4), 1619-1638, doi.org/10.1111/bjet.12795
- Seabra, F., Aires, L., & Teixeira, A. (2020). Transição para o ensino remoto de emergência no ensino superior em Portugal -um estudo exploratório. *Dialogia* (36), 316-334. doi: 10.5585/dialogia.n36.18545
- Setién Burgues, A., Nobre, A., & Chenoll, A. (2017). El proceso de enseñanza-aprendizaje en contextos ubicuos y universitarios. Tres estudios de casos. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 8(14), 123-135.